

И.С. Морозова, Е.А. Смольянина

Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики» – Пермь

ОСОБЕННОСТИ ТРАНСЛЯЦИИ МЕТАФОРЫ В ПЕРЕВОДЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА

Изучаются особенности трансляции метафор в переводе научного проблематизирующего текста. Выявляются и анализируются конвенциональные и авторские метафоры, ключевые и вспомогательные метафоры и способы их трансляции в текст перевода. Устанавливается полнота и успешность трансляции смысла метафор исходного текста в текст перевода.

Ключевые слова: *научный текст, перевод, тип текста, типологическая доминанта, метафора.*

Одной из характерных черт современного общества является глобализация науки, проявляющаяся в создании нового научного знания в форме научного текста на иностранном языке для иноязычного сообщества. В свете этого проблемы качества перевода научного текста являются одними из самых актуальных как в переводоведении, так и в научной деятельности исследователя, являющегося участником процесса глобализации. Создание научного текста и его перевода в гуманитарных науках сопряжено с процессом метафоризации, отражающим интерпретацию исследователем познаваемого объекта и способствующим росту знания.

Данное исследование посвящено изучению особенностей трансляции метафоры в научном переводе на материале научного политического текста. В работе анализируются понятия научного перевода, научного текста, доминанты, метафоры и субтекста научного текста, а также проводится сопоставительный анализ исходного (ИТ) и переводного (ПТ) текстов.

Научный перевод представляет собой когнитивную деятельность человека, направленную на воссоздание научного знания и его репрезентацию в иноязычном научном сообществе. Особенности перевода научного текста традиционно изучались в рамках научно-технического перевода [1] как процессе выбора эквивалента и применения трансформации. Поскольку природа технической деятельности отличается от научной, то и тексты, порождаемые в ходе этих видов деятельности, различны [2]. Научный текст в контексте данного вида деятельности имеет знаниевую природу в отличие от информационной природы технического текста. Природа научного текста задает стратегию и тактику его перевода.

Одним из основных вопросов перевода научного текста является вопрос о концептуальной трудности научного текста и способах ее преодоления в переводе. В субститутивно-трансформационном переводоведении проблемы перевода научного текста сводятся в основном к трудностям перевода отдельных терминов, к передаче их грамматических, лексических и синтаксических особенностей [3]. Мы полагаем, что одна из трудностей перевода научного текста сопряжена с освоением переводчиком научного знания и его репрезентацией в тексте перевода, в частности с пониманием нового знания, выраженного метафорами в гуманитарных текстах.

Освоение научного знания в переводе обусловлено знанием переводчиком особенностей научной коммуникации, научного познания и научного текста, являющихся составляющими научной деятельности, характеризующейся структурностью, системностью и целостностью. Специфика научной деятельности находит отражение в научном тексте, обуславливая его типологическую доминанту – концептуальность, имеющую логическую и метафорические оси существования, которые глубоко взаимосвязаны и составляют концептуальную трудность для переводчика. В научном тексте реализуется как формальная, так и вероятностная логика, имеющая метафорическую составляющую, логика, находящая выражение в синтаксисе, связности и авторской терминосистеме, логика структуры научного познания и этапов познания, обуславливающие содержание субтекстов научного текста и др. В научном тексте реализуется метафоричность как средство создания и выражения научного знания, как установление новых логических отношений между концептами, как способ создания целостного объекта исследования и др.

В данном исследовании метафоризация изучается как процесс порождения нового знания, зафиксированный в форме метафорических терминов, являющихся объектом рефлексии переводчика научного текста. Поскольку научное знание имеет как конвенциональные, так и индивидуальные формы репрезентации, соотносимые с этапами познания [4], то и метафоры имеют свои особенности в разных субтекстах научного текста. Отметим, что каждый субтекст научного текста содержит ключевую метафору, отражающую суть авторского научного знания на определенном этапе познания, а также вспомогательные метафоры, задающие логику и последовательность репрезентации нового научного знания в субтекстах научного текста.

В научных субтекстах реализуются следующие этапы познания: этап проблемной ситуации и проблемы актуализируются в проблематизирующем тексте, идея и гипотеза – в гипотетическом, доказательство гипотезы – в обосновывающем, вывод – в выводном [5]. В проводимом исследовании анализируется проблематизирующий субтекст научного текста, наиболее ярко репрезентирующий взаимодействие старого и нового знания в форме кон-

венциональных метафор, имеющих референцию к старому знанию или к стертым метафорам, свойственным определенной области изучения, и авторских метафор, отражающих новое авторское знание. Проблематизирующий текст также содержит оценку исследователем рассогласованности старого и нового знания, порождающего проблемный вопрос и задающего вектор исследования. Проблематизирующий текст характеризуется бездефиниционными терминами, лексикой, выступающей в функции контекстных антонимов, лексикой, выражающей удивление, сложными предложениями, выражающими противопоставление, а также прямыми и косвенными проблематизирующими вопросами.

В данной работе материалом исследования послужил научный политический текст G. Drewry “Political Institutions: Legal Perspectives” [6] и его перевод [7] на русский язык. Целью сопоставительного анализа ИТ и ПТ является определение особенностей трансляции метафор исходного проблематизирующего субтекста в соответствующем переводном субтексте. На первом этапе анализа выявляется и анализируется исходный и переводной проблематизирующий субтексты научного политического текста на основе лингвистического и концептуального анализа, на втором этапе выявляются и анализируются ключевые, вспомогательные, конвенциональные и авторские метафоры в ИТ и ПТ и на третьем этапе проводится анализ полноты трансляции смысла метафор ИТ в ПТ. Поскольку метафоры являются связующими элементами смысла и соотносятся как со связностью, так и с цельностью научного текста, то для оценки успешности\неуспешности полноты трансляции смысла метафоры, по аналогии с коэффициентом связности научного текста [8], можно использовать коэффициент успешности, начинающийся с 70 до 100 %. Единицей проводимого анализа является фрагмент текста (контекст), содержащий метафору.

Проблематизирующий субтекст, отражающий рассогласованность старого и нового знания, содержит проблемную ситуацию, которая представлена антиномиями: *law – politics* (право – политика), *political scientists – lawyers* (политологи – юристы), *political science – legal concepts and terminology* (политология – понятия и термины права). Г. Дрюри выражает сожаление (*though sadly*) о том, что в современном цивилизованном обществе недооценивается взаимозависимость политики и права, политологии и юриспруденции, деятельности юристов и политиков. Г. Дрюри формулирует проблему исследования три раза: первый раз в виде всем известной истины о взаимозависимости между правом и политикой (*It is a truism, though sadly one that both political scientists and lawyers seem to forget, that law and politics are very closely interconnected*), второй раз – в виде метафорического утверждения об антипатии ученых к правовым и конституционным аспектам политологии: (... an-

tipathy towards legal and constitutional aspects of political science) и третий – в виде метафорического утверждения об огромной лакуне в литературе по исследуемому вопросу (*there remains a very big lacuna in the literature and a continuing absence of cross-disciplinary academic research*). Из формулировок проблем становится ясно, что Г. Дрюри ставит целью исследовать взаимосвязь права и политики, юриспруденции и политологии, деятельности юристов и политиков.

В анализируемом проблематизирующем субтексте используются многочисленные бездефиниционные термины («law», «politics», «political institutions», «political actors» и др.) и сложные предложения, выражающие противопоставления метафорического характера, например: *The famous “behavioral revolution” in American political science was substantially a reaction to this; and behaviorists, having thrown away the formalistic bath-water, are not easily persuaded that there might be good arguments for retrieving and reviving the discarded legal baby*. Анализ ИТ выявил, что в ИТ представлены две ключевые метафоры: метафора выплескивания грязной воды формализма в науке и метафора выплескивания ребенка как правовой составляющей воды формализма (выделены жирным шрифтом в таблице).

Сопоставительный анализ метафор проблематизирующего субтекста “Political Institutions: Legal Perspectives” и его перевода

№	Метафоры ИТ	Метафоры ПТ	Полнота/неполнота смысла ПТ
1	2	3	4
Конвенциональные метафоры			
1	law is to political institutions as bones to the body	право для политических институтов значит то же, что становой хребет для тела	+
2	Public law is tightly woven into the fabric public administration	Публичное право тесно вплетено в структуру социального администрирования	+
3	rise of new institutionalism	перевод отсутствует	–
4	to strengthen ties	перевод отсутствует	–
Авторские метафоры			
1	the literature of political science is peppered with legal concepts and terminology	в специальной литературе, посвященной политическим наукам, то и дело встречаются правовые термины и ссылки	+

Окончание таблицы

1	2	3	4
2	a <i>hybrid</i> legal and political science perspective	рассматриваются как с <i>правовой, так и с политической</i> точки зрения	+
3	the balance depending on	соотношение в данном случае зависит от того	+
4	the quantum of legal peeping	перевод отсутствует	-
5	having thrown away the formalistic bath-water	выплеснувших грязную воду формализма	+
6	retrieving and reviving the discarded legal baby	выплеснули и ребенка	-
7	excursions into the unfamiliar territory of political science	праздные экскурсии в неизведанные пространства политической науки	+
8	antipathy towards legal and constitutional aspects of political science	отрицательное отношение к правовым и конституционным аспектам политической науки	+
9	there remains a <i>very big lacuna</i> in the literature	эти проблемы продолжают <i>оставаться недостаточно изученными</i>	+

Из таблицы видно, что в проблематизирующем исходном тексте представлены четыре конвенциональных метафоры и девять авторских метафор, две из которых являются ключевыми, характеризующимися авторской оценкой неодобрения исключения исследователями правовой составляющей из политики. В ПТ смысл ключевых метафор частично утерян, поскольку в ПТ нет идеи возвращения и оживления юриспруденции как «ребенка, выплеснутого с водой формализма». В ПТ перевод одной вспомогательной метафоры (№ 4 в таблице) отсутствует. Из четырех конвенциональных метафор ИТ смысл двух метафор (№ 1, 2) полностью транслирован в ПТ и две метафоры (№ 3, 4) не переведены.

Анализ показал, что из тринадцати метафор ИТ смысл девяти полностью воссоздан в ПТ, что составляет 70 % от общего количества метафор ИТ и в основном это авторские метафоры, обеспечивающие введение нового знания в проблематизирующем тексте. Несмотря на то, что смысл второй ключевой метафоры частично утерян, благодаря смысловой связи с первой метафорой она является в целом понятной для читателя данного текста. Причины отсутствия перевода отдельных метафор нами не были установлены.

Таким образом, в ходе исследования было выявлено, что трансляция смысла метафор проблематизирующего научного текста G. Drewry “Political Institutions: Legal Perspectives” в ПТ является успешной, что свидетельствует о том, что новое научное знание имеет все основания для объективации в иноязычном научном сообществе.

Список литературы

1. Wright Sue E., Wright Leland D. Scientific and technical translation. American Translators Association Staff. – John Benjamins Publishing Company, 1993.
2. Jonathan Rée. The Translation of Philosophy // New Literary History. – Vol. 32, No. 2. Reexamining Critical Processing. – The Johns Hopkins University Press, 2001. – P. 223–257.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
4. Кожина М.Н. Речеведение и функциональная стилистика: вопросы теории. Избранные труды. – Пермь: Перм. ун-т. ПСИ. ПССГК, 2002.
5. Смольянина Е.А. Факторы конгениальности переводчика научного текста // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – Вып. 4(20). – 2012. – С. 97–103.
6. Drewry G. Political Institutions: Legal Perspectives // A New Handbook of Political Science / Ed. by R.E. Goodin and H.D. Klingemann. – Oxford University Press, 1998. – P. 191–201.
7. Дрюри Г. Политические институты с точки зрения права // Политическая наука: новые направления. – М.: ВЕЧЕ. 1999. – С. 205–218.
8. Скороходько Э.Ф. Лінгвістичні основи автоматизації інформаційного пошуку. – Киев: Наукова думка, 1970.

Получено 16.04.2015

I.S. Morozova, E.A. Smolyanina

SPECIFICITY OF METAPHOR TRANSFER IN SCIENTIFIC TEXT TRANSLATION

The research deals with metaphor transfer in translation of the scientific problem-stating text. Conventional and author metaphors, key and sustained metaphors are identified in the source text and methods of their translation in the target text are analysed. Inference is made about sense completion and successful transfer of source text metaphors in the target text.

Key words: *scientific text, translation, text type, typological dominant, metaphor.*